

Languages & Locales

The latest in the world of language & technology

IN THIS ISSUE

Case Study

Medical Device
Manual
Localization

Meet the Team

Shiyi Tang

Tools & Tips

GPI Translation
Services
Connector
for HCL DX

Curation Corner

Can AI support an
International
News
Organization?

Language Facts



Avatar (“descent”) is a pure Sanskrit word which has the same meaning in both Hindi and English.



Case Study

Software Localization Project Multilingual DITA - Medical Device Manual

Globalization Partners International was tasked with developing a solution for multilingual DITA projects using FrameMaker for a major medical device manufacturer. As a result of the software localization project requirements, GPI created one structured template to control language specific formatting for 27 target languages, including Russian, Greek, Chinese, Korean, and Dutch.

Using logical format rules in FrameMaker EDD:

- Notes, warnings, and other hanging indent paragraphs automatically substitute correct text and change indent values to accommodate text expansion.
- Page Headers/Footers correctly display localized heading and language specific part numbers, without manually importing templates or conditional text display values.
- Figure caption tables automatically reformat themselves with smaller font size when “drag n’ drop” is used to place table immediate below a figure.

Cont’d on page 2

Case Study - cont'd from page 1

- Illegal format overrides outside of the DITA structure are “washed away” when a file is saved and closed. Authors invoke approved format overrides via special attributes in DITA elements, visible in FrameMaker’s structure view window. XML DITA files open in FrameMaker immediately after translation, with all external cross-references working. Broken external cross-references are a common problem with most other publishing solutions in post-translation DTP.
- All the steps involved with converting XML source files to structured FrameMaker binary files have been eliminated.
- Training and support time was significantly reduced; powerful EDD and template rules are deliberately hidden from the publisher during authoring and post-translation DTP.

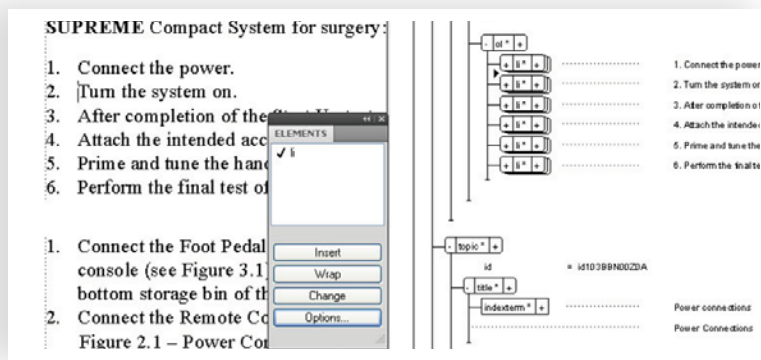
Service: Document Globalization

Languages: 27 languages

Tools: FrameMaker

Results: The client, a major medical device manufacturer, estimates that overall project costs were cut by nearly 50% due to FrameMaker’s innovative features. GPI’s development staff estimates that the overall time to develop the formatting solution for DITA in FrameMaker took about 10% of the time required for traditional DITA publishing tools that rely on XLS-FO style sheets.

This is because FrameMaker repurposes pre-DITA formatting by enabling swift transformation of legacy document files into structured templates.



[Download case study](#)

Meet the Team

SHIYI TANG Localization Project Manager

Shiyi Tang is a native Chinese speaker from Changdu, China. She graduated with a Master’s Degree in Translation and Localization Management from Middlebury Institute of International Studies at Monterey, California.

She completed her one-year internship at VMware Research and Development Office as a localization project manager. Her undergraduate studies were completed at Beijing University of Posts and Telecommunications where she earned a degree in English Language and Literature. She speaks Chinese, English and French.

She has experience with technical documentation management, website localization, software internationalization and localization, multilingual desktop publishing, SEO localization as well as audio and visual localization. She is familiar with various CAT tools, including SDL Trados, SDL WorldServer, MemoQ, and Memsources, etc. She also has a good understanding of HTML, CSS, JavaScript, Python, and SQL.



“Turning words into bridges, seamless connection between cultures is achieved effortlessly.”

[Read her blogs](#)

GPI Translation Services Connector for HCL DX

GPI's Translation Services Connector for HCL DX enables users of HCL DX-based websites to launch and manage multi-language websites. The Translation Services Connector streamlines content exports and imports allowing for the initiation of web content translation workflows with a single click including translation of WCM library content, workflow and synchronization, and custom workflows. Users will gain access to an array of reports to track and manage global translation web projects through GPI's Translation Portal.

Quote Name	Status	Created By	Created On	Languages	Action
Quote #96009 » Meet us	Quote In Progress	admin	14.09.2023 10:09	From: English To: Spanish,French	View Report
Quote #96003 » Contact us	Quote Finished	admin	14.09.2023 10:09	From: English To: Spanish,French	View Report
Quote #96000 » Our products	Quote In Progress	admin	14.09.2023 09:09	From: English To: French	View Report

Connector Benefits:

- › Secure, easy integration with HCL DX.
- › Simplified export/import process for a range of content translation workflows.
- › 24/7, secure access for your global teams to collaborate and track translation projects.
- › Access to a wide range of translation project information with GPI's award-winning Translation Services Portal.
- › Advanced online web QA platform to enable side-by-side translation reviews.
- › Achieve higher ROI by saving time and money on translating, reviewing and approving, and publishing your global websites.
- › Both human team and/or NMT machine translation options are available.



HCL Digital Experience

About HCL Digital Experience

HCL Digital Experience (DX) is the trusted solution for an enterprise's digital experience at the intersection of processes, content, and applications. HCL DX is architected to build more than just websites. It is built Cloud Native to serve your customers, employees, and partners and to deliver the functionality and stability that they need and expect.

Language Support:

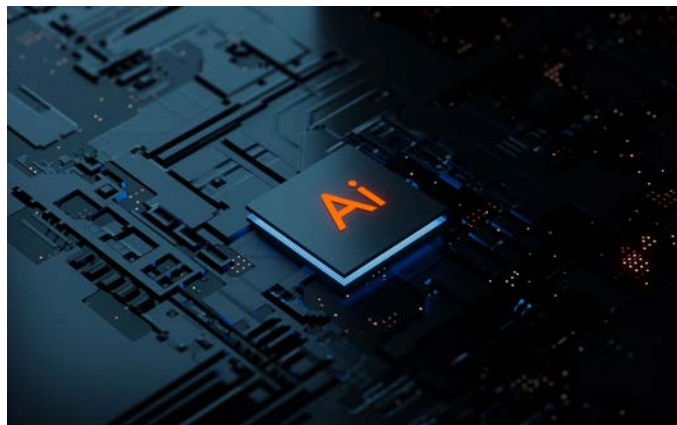
- › HCL DX's multilingual capabilities allow you to create and manage content in multiple languages, and it supports a wide range of languages.
- › HCL DX also provides a multilingual system that allows you to configure your portal to support multiple languages.

[Discover more!](#)

Can AI support an International News Organization?

Recently BBC News, which broadcasts in 43 languages, investigated MTPE (machine translation post-editing) and automatic transcription to determine if they would be viable solutions to support the fast-paced news environment.

MTPE involves using AI to translate content from one language to another, which can be completed in a much shorter timeframe than human translation. Since language is subjective and nuances can influence context, human translators will review the translations versus the source content to ensure that the final product is accurate.



Automatic transcription also involves AI and can convert audio or video speech into text in minutes, whereas human transcription can take considerably longer. But again, is the current technology accurate enough to support a busy newsroom?

Testing different types of genres, technologies, and source/target language combinations, BBC News Labs carefully reviewed and evaluated all tests and assigned a quality score based on specific criteria.

To read more about their testing and results, please visit <https://slator.com/bbc-news-labs-runs-extensive-machine-translation-automatic-transcription-test/>.

[Discover more!](#)

GPI Translation Services

- › Document Translation & Copywriting
- › Software Localization
- › Multilingual Desktop Publishing & Design
- › Audio/Video Localization
- › Website Localization
- › Global Digital Marketing

TRANSLATION
BUDGET CALCULATOR

QUOTE IN A MINUTE>



ISO 17100:2015
CERTIFIED

GLOBAL OFFICES

UNITED STATES OF AMERICA

SILICON VALLEY, CA

520 E Weddell Dr
Sunnyvale
CA 93950 USA
Phone: +1 276 352 4444

UNITED KINGDOM

LONDON

71-91 Aldwych
London WC2B 4HN
Phone: +44 20 8638 8202

UNITED STATES OF AMERICA

DENVER, CO

19851 Cypress Drive
Morrison
CO 80465 USA
Phone: +1 303 697 6534

UNITED STATES OF AMERICA

VIENNA, VA

8000 Towers Crescent Drive
Suite 1350
Vienna, Virginia 22182, USA
Phone: +1 703 286 2193
Fax: +1 202 478 0956

ARGENTINA

ROSARIO

Bv. Nicasio Oroño 1406
Floor 5, Suite 1
S2000DTO
Rosario, Argentina
Phone: +54 9 3471 558907

UNITED ARAB EMIRATES

DUBAI

Dubai Media City
Business Centre 2
Building 8, Office Number 71
P.O. Box 502068, Dubai, UAE
Phone: +971 56 499 2369

